بهو انيله

چرتر اد سئورغ برفساك كات اكن

انقن برنام نورالقمر*

يڠ منورني سورت چرتر اين

يائيت

كيائي محمد يوسف*

جور توليس دكنتور جور بهاس ملايو دبتاوي*

ترترا ددالم رومه ڤتراءن
تون۲ لاڠ دان سكتون دنڬري بتاوي
دسبله بارت رومه بول ادان
ڤد تاهن ۱۸۵۷

BAT.
GENOOTSCHAP
VAN

بهو انيله
حيرتر اد سئورغ برقساك كات*

سبب مول اد سئورغ برنام نورالقمر كتيك بڤائن همڤراكن مات مك ممڤكل اي كڤد انقن بسراي اي بركات كڤد انقن هي نورالقمر ڤد ڤرسائنكو مات جوڭ اكو دان تيادالة اكو بولة منڤكوي اكن اڭكو سباڭي لاڭ جكلو اڭ مات تياد سسوات هرتاكو يڠ اڭ ڤسكاكن كڤدم ملينكن اڭ ڤسكاكن كات ساج مك بركات انقن ايت يابڤاك كات٢ اڤ يڠ بڤاك هندق ڤسكاكن اكن همب سڤاي همب دڠر ايت مك كات بڤان هي انقك ڤرتام٢ ڤليهراكن مولتم جاڤن بركات٢ كڤد اورڠ دڠن ڤركتاڤن يڠ كجي٢ دان جاڤن سوار يڠ كرس١ كدو ڤليهراكن ككيم جاڤن ڤرڭ برجالن كڤد ڤكرجاڤن يڠ سيا٢ ملينكن برجالن ڤد ڤكرجاڤن يڠ كبجيكن١ كتيڭ ڤليهراكن تاڤنم جاڤن ممڭڠ بارڠ يڠ سيا٢ سڤرت مڤمبل هرت اورڠ تياد دڠن اذنن يڠ امڤون ايت دان لاين٢ن يڠ بوكن ڤاتت د ڤڭڤن ايت١ كاءمڤت ڤليهراكن متام جاڤن ملييتكن بارڠيڠ تياد برڭون ملينكن لييت يڠ ڤاتت د ليهت اكن دي سڤرت جكلو مماسق اڠكو سسئورغ جاڤنله منولي سان سيني اڤلاڭ د رومه راج دان

اورڠ يڠ بسر٢ كليم جكلو دسورة اوله سسئورڠ كڤد ڤكرجاءن
يڠ ڤاتت اڠكو منولڠكن دي تولڠكن اولهم دڠن سبوله٢ن اڤلاڬ
تيته راج دان اورڠ بسر٢ كاءنم جكلو اد اورڠ ممڠڬل ماكن
بارڠ مكانن يڠ ڤاتت دماكن دي دڠن سڬراله اڠكو ڤرڬ
مڽمڤيكن حاجة اورڠ ايت جكلو تياد ساكت دان جكلو ددالم
ڤكرجاءن اڠكو سكليڤون برهنتي جوڬ سكتيك كارن كرنيا توهن
سكلين عالم ايت جاڠن اڠكو تڠڬلكن دي دان كتوجه جكلو
اد اورڠ ممبوة دڠكي تاهن اولهم يڠ سكير٢ن اڠكو داڤت مناهنكن
دي ايت ادان هي انقك هباي٢ جاڠن انقك منڠڬلكن
ڤسكاك كات اك اين سڤاي براوله سلامة اڠكو بارڠ كمان
اڠكو ڤرڬ مك انق ايتڤون تندقله منڠركن ڤڠجار بڤان سرت
دڠن ايرمتان جوڬ دان منارهله اي دالم هتين سڬل ڤساك
كات ايت مك تياد براڤ لام انتران ماتيله بڤاءن اي تانمله
ميت بڤاءن دڠن سڤاتتن ايت شهدان اڤبيل سلسي درڤد
مات بڤاءن ايت مك ايڤون ڤرڬيله ماسق جاد ڤڠيكوة راج
ممباو تمڤت سيره راج بارڠ دمان راج ڤرڬ دتورتن ايت
دان راج ايتڤون ترلال امة كاسه اكن دي سبب حال كلكوانن
دان بدي بهاسن سرت تياد ملالوي بارڠ ڤرنته راج دان سڬل
ڤساك كات يڠ درڤد بڤان ايتڤون تياد دتڠڬلكنن ستله براڤ
نمان راج مليهت كبقتين نورالقمر ايت كڤد راج مك راج
ايتڤون مڠرنياءي سوات ڤڠكت كڤدان جاد منتري دالم استان
راج مك برتمبه٢له كبقتينن كڤد راج دان كڤد استري٢ دان

ڤترا٢ راج دان منجاد كاسهله سكلينڽ ايت كڤدان مك اڤبيل
منتري٢ يڠ لاين مليهت حالڽ نورالقمر امت دكاسه اوله
راج سرت دڤرچيان كڤد انق استرين ايت مك ماسڠ٢ دڠكي
كڤدان دان منچاري ديالة ماسڠ٢ن سڤاي منجاد كن چيلاك
نورالقمر ايت ادڤون حال يڠ دمكين اداله سؤرڠ منتري
يڠ بربوت فتنه كڤد راج دان كڤد سوات كتيك راج ڤرڬ
كڤد سوات تمڤت تڠڬل اي دسان ستڠه بولن لمان مك
راج ممبري تيته اكن نورالقمر ايت منڠڬوئي استري٢ڽ دان
ڤترا٢ڽ ددالم استان بسرت دڠن ببراڤ بال تنترا برجاڬ٢
ايت مك نورالقمر ايتڤون مڠرجاكنله سباڬمان تيته راج ايت
سهڠڬ كورڠ تيدرڽ دان ماكنڽ سبب سوسه هتين برجاڬ٢
ايت مك ددالم ايتڤون اد سؤرڠ منتري ترلال ساكة هتين
اكن نورالقمر ايت دڠن سبوله٢ڽ منچاري تيڤوداي اكن ممبوة
فتنه سڤاي منجاد چيلاك منتري نورالقمر ايت مك اد
كير دلاڤن هاري راج سده ڤرڬ ايت منتري يڠ دڠكي ايتڤون
داڤتله فيكر سات تيڤوداي لال اي ممبوت سوات سورت كڤد
راج دالمڽ ترسبوت يڠ منتري نورالقمر سڤنڠڬلڽ راج اي
سده ممبوت ڤكرجائن يڠ تياد ڤاتت سبب اي برموك٢ دڠن
استري راج يڠ ترمود يائيت امت دكسيهي راج ايت
ستله سلسي دبوت سورت ايت مك اي برموافقتله كڤد
لاين٢ جكلو دڤرقس راج ببئرله سكات دان اڤبيل سده اي
موافقتكن ايت سڬر اي مڠيرمكن سورت ايت كڤد راج شهدان

اقبيل راج سده ممباچ سورت ايت مک راج ڤون ترلال امة
مارهن لال راج براعکت کمبالي کاستنان دان کاڤن راج سمڤي
داستنان مک دعن ڤولاهن٢ راج ممرڤساکن حال ايت اکن
منتري٢ يڠ لاين مک مڤاکونه ماسڠ٢ن سڤرت مان ددالم
سورت ايت سببن اي سده موافقة مک راج ڤرچياله تتاف
هات راج سايڠ جوڠ کڤد نورالقمر سبب بقتين کڤد راج
مک فيکر راج اڤاله بوله بوة ڤليهراکن اورڠ يڠ خيانة اين سبب
دي مذجاد عائيب نماک لبه بايک اک بونه سڤاي جاعن
کليهاتن لاڠ د متاک سڤرکار لاڠ فيکر راج جکلو د بونه اکن
دي د هدائنک تيادالة سمڤي هات اک مليهتکن حال ماتين
ايت لبه بايک اک توليس سات سورت بوت کاسي کڤد
جور کرة سڤاي جور کرت ساج ممبونه دي ستله راج سده
برفيکر مک راج ايتڤون ممبوتله سوات سورت د٘مکين بوڤين
بهو اين سورت درڤد اک راج اد کاسي تاهو دان ڤرنته کڤدام
جور کرت کاڤن اعکو سده ليهت سرت باچ سورت اين دعن
سڠرام ڤڤکل ليهرن اورڠ يڠ ممباو سورت اين جوڠ کمدين
کام هنترکن کڤلان کڤد اک جوادان مک اقبيل سده دمنتري٣ن
سورت ايت لال راج ممڤکل اکن نورالقمر ايت تيته راج
هي نورالقمر باو اولهم سورت اين کڤد جور کرة دعن سڠر جوڠ
داتڠ کمبالي مک نورالقمر مڤمبوت سورت ايت در راج لال
برجالن دعن هتين يڠ بنر مک منتري٢ يڠ لاين ايتڤون سوک
هات اڤلاک يڠ ساعة دعکي کڤد نورالقمر ايت مک راج

سڠر ممبري تيته ممباو استرين يڠ ترمود ايت ڤد لاين تمڤت
مك استري راج ايتڤون تاهوله ديرين كنافتنه ادڤون منتري
نورالقمر برجالن ممباو سورت كڤد جور كرة مك كاڤن اي
سمڤي ستڤه جالن اد اورڠ ممڤڠل ماكن كڤدان مك كتان
اڭ لاڭ د سورة راج سڠر٢ ممباو سورت مك كات اورڠ
ايت سمڤيكنله حاجة همب سبنتر ساج اڤبيل نورالقمر منڤر
ايت اورڠ مڤبت حاجة مك ترايڤتله اي اكن كات بڤان
يڠ د ڤسماكن كڤدان لال اي برهنتي درومه اورڠ ايت
د ڤڠكير جالن مك دودقله ماكن دسيتو مك منتري يڠ ممڤپاءي
دڠكي اكن دي ايت مليهت لام بلوم اي كمباني مك
لال د سوسلن دربلاكڠ فيكرن ايت اين سكالي اڭ داڤت سي
نورالقمر ڤون كسلاهن لاڭ سڤاي برتمبة٢ دوسان كڤد راج
مك منتري ايتڤون برتموله نورالقمر لاڭ دودق ماكن ددالم
سات رومه دڠن برامي٢ دسيتو مك منتري ايتڤون ماسق
مندافتكن نررالقمر سراي كتان هي نورالقمر اڠكو د سورة اوله
راج ممباو سورت سودهكه سمڤي انو بلوم مك كتان نورالقمر
بلوم سببن همب لاڭ مڤمڤيكن حاجة اورڠ اين مك كات
منتري ايت ماري ايت سورت اڭ باو سڤاي سڠر مك
لال د كاسين سورت ايت اكن منتري ايت ايتڤون دودق
ماكن جوڭ مك منتري ايتڤون برجالنله ممباو سورت راج
يڠ دامبلن در تاڠن نورالقمر دان كاڤن سمڤي منتري ايت
كڤد جور كرة لال د انجقكن كڤد جور كرة مڤمبتله سورت ايت

سرت حرمتن لال د بچان ستله ايت مك جور كرت ايتڤون
سكر ڤرك ممڤكل سكلين رعيتن سرت مڤمبل ڤدڠ مڤرتنن
ايت دان اڤبيل ترسدي ايت مك بركات جور كرة ڤكڠ
اولهم اكن اورڠ ايت مك داتڠله ماسڠ٢ن اد يڠ ممكڠ كاكين
منتري دان اد يڠ ممكڠ تاڠنن دان اد يڠ ممكڠ كڤلان ايت
ستله منتري ايت مليهت اورڠ ممكڠ كاكي تاڠنن ايت
مك منتري ايتڤون بركات مڤاف اك ڤون كاكي دان تاڠن
د ڤكڠ هندق د بكمناكن اك اين مك جوز كرة ايتڤون سكر
مڤرة ليهر منتري ايت لال ڤوتس ادڤون منتري نورالقمر ايت
اڤبيل اي سده هابس ماكن اكن مڤمڤيكن حاجة اورڠ ايت
مك ايڤون لال برجالن مڤيكت جالن كتمڤت جور كرة ايت
دان اڤبيل سمڤي اي دسيتو مك د ليهتن منتري يڠ مڤمبل
سورت د تاڠنن ايتڤون سده مات بادنن ترهنتر د تانه دان
كڤلان ڤون لاك د ڤكڠ اوله رعيت جور كرة ايت مك حيرنله
نورالقمر سرت اي برتان اڤاكه سببن مك د كرة اولهم اكن
ليهر منتري اين مك كات جور كرة همب براوله تيته درڤد
راج سراي د چرتراكن اوله جور كرة حالن منتري ايت ممباو
سورت در راج كڤدان دان حالن بون ددالم سورت ايت
ستله منتري منغرچرتران جور كرة مك ايڤون تاهوله ديرين
كذا فتنه سرت فيكرن نورالقمر سببن كبنرن اك مك توهن
سرو سكلين عالم مڠكنتيكن لاين اورڠ ايت ستله ايت مك
منتري نورالقمر كمبالیله كڤد راج دان اڤبيل راج مليهت

منتري نورالقمر ايت داتڠ كڤدان مك ترلال امت حيرنن
راج فيكر راج بارڠكالي اك ساله منوليس سورت اك ايت
مك جور كرة تياد مغرة ليهرن نورالقمر اين دان ستله سمڤي
نورالقمر كڤد راج سراي مڤمبه اي كڤد راج مك سڠر راج
برسبد كڤدان هي نورالقمر اڤ خبرن در جور كرة جوبن تياد
سسوات مليڠكن كاڤن همب بسمڤي در روم٥ جور كرة مك
همبام مندافتكن منتري بسر يڤدڤرتون سد٥ ترڤڠكل ليهرن اوله
جور كرة ايت مك برسبد راج ڤول سياڤ يڠ ممباو سورتك
اكن جور كرة ايت مك نورالقمر ايتڤون برجرترالا حال اي
مڤمڤيكن حاجة اورڠ ڤڠكل اي ماكن دان حال بڤان ممبري
اكن دي ڤساك كات دان در حالن منتري بسر داتڠ منت
باو ايت سورت مك اڤبيل راج منڠر چرتران نورالقمر دمكين
مك تاهوله راج نورالقمر ايت د فتنهكن اوله منتري بسر ايت
دڠن دڠكين سببن اك كاس٥ كڤدان ايت مك ايتو٥ دڠكين
جوك داتڠ ممو كل كڤلان سنديري ستله ايت مك نورالقمر
ايتڤون مڤڠنتيكن جاد منتري بسر دان لاين٢ن ايتڤون منڠر
بكيمان ڤرنتهن ايت مك ماكن برتمب٥٢ بڤتين كڤد راج جوادان*

ترتوليس چرتر اين كڤد ٢٦ هاري بولن مرة تاهن ١٨٥٤

بهو انيله سئير نصيحة

دغركن تون ايمند برقري ❁ كفد انقد مود بستاري
جك بنر كفد ديري ❁ نصيحة كبجيكن ايمند بري
ايو هي انقد مود رماج ❁ جك انقد مغرجاكن راج
هات يغ بتل هندقله دسياج ❁ سرت راجن ڤد بكرج
مغرجاكن كبرنامن جاغنله مالس ❁ ظاهر دان باطين جاغنله چولس
جرنهكن هات هندقله اخلاص ❁ سفرت ايردد الم كلس
جك انقد منجاد بسر ❁ توتر دان كات جاغنله كاسر
جاغنله سفرت اورغ يغ ساسر ❁ باپقله اورغ منارة كوسر
توتر يغ مانس انقد توتركن ❁ فراغي يغ لمبت انقد لكوكن
هات يغ صبر انقد تتفكن ❁ كملون اورغ انقد فيكركن
كسمائن اورغ انقد چار ❁ سفاي هتين جاغنله لار
مشهورله انقد ددالم نكري ❁ سبب كلكون بيجق بستاري
نصيحة ايمند انقد فيكركن ❁ كليرو شيطان انقد جكاكن
اورغ برعقل انقد همغركن ❁ اورغ جاهت انقد جاوهكن
ستغه اورغ بسر فيكر يغ كار ❁ تيدق مثئيكت فجارن كور
توتر دان كات هارو بيرو ❁ كلكون سفرت انجغ فمبور
تفكه دان لاك تيدق كلول ❁ فركتاءن كاسر كلور سلال
تيدق ممبكركن اورغ امفون مال ❁ بذچيله اورغ هيلر دان هول

اتوله اورڠ عقلڽ كورڠ ۞ مپڠكٔ درين ڤندي سٔورڠ
تكبر تيدق ممبيلڠ اورڠ ۞ دڠن مانسي سلال برڤرڠ
انقد جاوهكن كلكوكن اين ۞ سبب كبنچيئن توهن رحماني
جكٔ د باو كسان كسين ۞ تياد لاكٔ سوات ديواني
ستڠه يڠ كورڠ عقل دان بهاس ۞ ساڠتله كوڤه هندق برجاس
شرع دان عادة كورڠ ڤرقس ۞ سڤرت هريمو مڠئجر روس
سرت دڠن مال دان تاكت ۞ اڤ٢ كهندق تيدق ترسڠكت
جكٔ ممرنته دڠن چمتي ۞ د تمبه دڠن ڤركتائن مستي
اورڠ منرمائن ساكت هات ۞ بارڠكال داتڠ فيكر هندق مات
انيله نصيحة ايهند نن تون ۞ كڤد انقد مود بڠساون
نفس يڠ جاهت انقد لاون ۞ سڤاي كيت جاڠن ترتاوٴن
هابسله نصيحة هابسله كلام ۞ ايهند ممبري تابيٴ دان سلام
كڤد اورڠ مسيحي دان اسلام ۞ مان٢ يڠ اد بكرج ددالم
كسان كمار لڠڬر دان رمڤه ۞ اڤ يڠ تركنا هابسله روبه
اڤ يڠ برجمڤ لنتس دڤلوڤه ۞ انيله ڤربواتن ساڠت چربه
ڤاتت جوكٔ منچار جاس ۞ كڤد راج يڠ ايت ماس
تتاڤ دڠن بودي دان بهاس ۞ سڤاي نڬري رامي ترماس
اڤبيل ڤرنته لمه دان لمبت ۞ سموا اورڠ سوكٔ مڠئيكت*

XXXII
62

علامت سورت این

بارڠدبڤرسمبهکن کهداڤن تون٢ کالو٢ اد يڠ سوک رضا مڠڬمرکن
سرت مڽکاکن هات کارن ممبلي يڠ ترسبت دباوه این*

بوله داڤت بلي حکاية٢ دان بوکو٢ اڤ لاڬ سڬال ڤرابوت٢
منوليس سام تون٢ لاڠ دان سکتون يڠ ممڬڠ ڤتراءن کتاب٢ دبندر
بتاوي سبله بارت رومه بول دمکينله روڤان دباوه این يعني*
سورت حکم اندڠ٢ هورف هولند بهاس ملايو هرڬا ليم رسفيس
جک فرنکو انم رسفيس* کتاب کوکي بيچا هورف هولند بهاس
ملايو هرڬا تيڬ رسفيس جک فرنکو امڤت* بوکو هوکور تانه
اد تيڬ هورف هولند جاو ملايو هرڬا ساتو رسفيس* تالي هوکور
در ليمبلس ايلو هرڬا دولاڤن رسفيس دوڤوله ايلو هرڬا سڤوله*
کتاب سائير در ڤلاجراءنڽ انق٢ هرڬا ليمڤوله دوية* حکاية نبي
چوکور هرڬا دوڤوله ليم دويت* کتاب طوفه بهاس جاو هرڬا ليم
رسفيس فرنکو انم* سورت ڤرپتاءن سري ڤدوک يڠ دڤرتون بسر
ڬورنادر جندرال اتس تانه هندي نيدرلند هرڬا دو رسفيس
جک فرنکو تيڬ* اڤ لاڬ بوکو٢ هولند دان لاين٢ سبهڬين*
دان سبڬيلاڬي ممبري تاه کڤد تون٢ کالو٢ اد نية منراکن
کتاب٢ اتو حکاية٢ اتو سورت٢ جاو دان لاين٢ سبڬين کيتئورڠ
بوله جوڬ ڤتراکن سباڬيمان يڠ ترسبت ايت سموان این بوله
داڤت موره سڤاتتڽ در ڤد بيارءنڽ*

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.
Tanggal : 18 Juni 2013
No. Induk : 75419/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID :
Beli / Hadiah : Ex. Museum

Rp. 365.950

Bat. Gen.
XXXII
62